



Curriculum vitae Europass



Information personnelle

Nom(s) / Prénom(s) **Ljiljana Kostandinovic**
 Adresse Mirocka 12
 19320 Kladovo (Serbie)
 Téléphone(s) 0038119807110
 Télécopie(s) 0038119807110
 Courrier électronique lilikarak@yahoo.com
 Nationalité Roumaine et Serbe
 Date de naissance 01/07/1981
 Sexe Féminin

Portable | 00381642232510

Emploi recherché / Domaine de compétence **Traductrice, Professeur**

Expérience professionnelle

Dates	01/10/2005 →
Fonction ou poste occupé	Traductrice indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction des textes économiques et commerciales de traduction de l'anglais vers le serbe, le serbe à l'anglais, du français vers le serbe, le roumain vers le serbe. Tourisme environ ...200 pages Publicite environ.....300 pages Marketing environ400 pages
Nom et adresse de l'employeur	Régional du Tourisme Centre Kralja Aleksandra, 19320 Kladovo (Serbie)
Type ou secteur d'activité	Traduction
Dates	03/09/2007 - 31/08/2010
Fonction ou poste occupé	Professeur de la langue anglaise
Principales activités et responsabilités	Professeur de la langue anglaise J'ai fait mon travail avec une grande responsabilité, on m'a demandé d'avoir une bonne organisation de la classe, pour faire face des classes hétérogènes, j'ai aussi dû changer de nombreux rôles (contrôleur, évaluateur, organisateur, souffleur, etc participant) Toutes mes expériences de travail ont permis de travailler sein d'une culture sur l'équipe. Cela a impliqué, de la planification, l'organisation, une coordination efficace la communication entre tous les membres du personnel. Je suis très organisé et bien à la gestion du temps. La plus grande force en tant que professeur sont de pouvoir se connecter avec les enfants et d'apprendre à leur niveau. L'enseignement me fait un sentiment d'accomplissement. Programme est ma capacité à planifier les leçons qui sont interdisciplinaire et d'intégrer la technologie. Le programme a fait un bon travail de m'apprendre comment faire cela
Nom et adresse de l'employeur	L`ecole primaire "Hajduk Veljko"

Marsala Tita, 19329 Korbovo (Serbie)

Type ou secteur d'activité

Enseignement

Education et formation

Dates 01/10/2005 - 04/07/2008

Intitulé du certificat ou diplôme délivré Licence en Langues Etrangères Appliquées (anglais-français)

Principales matières/compétences professionnelles couvertes Langue anglais
Langue française

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation Vasile Goldis, Université de Vest (Faculté de Politique Humaniste et de Science Administrative)
Unirii st. NO3, 3110023 Arad (Roumanie)

Niveau dans la classification nationale ou internationale Bachelor

Dates 01/10/2009 - 15/06/2011

Intitulé du certificat ou diplôme délivré Master - Langue et Littérature - Anglais des affaires

Principales matières/compétences professionnelles couvertes Anglais des affaires

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation Vasile Goldis, Université de Vest (Faculté de Politique Humaniste et de Science Administrative)
Unirii st. NO3, 310023 Arad (Roumanie)

Niveau dans la classification nationale ou internationale Master

Aptitudes et compétences personnelles

Autre(s) langue(s)

Auto-évaluation

Niveau européen (*)

anglais

français

roumain

Comprendre				Parler				Ecrire	
Ecouter		Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu			
C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté
C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté
C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté

(*) [Cadre européen commun de référence \(CECR\)](#)

Aptitudes et compétences sociales

Capable de travailler avec la population diversifiée culturellement et socialement
- Flexible d'adaptation pour travailler dans les environnements de rythme rapide.
- Indépendant
- Communicateur efficace, respectueux et ouvert aux personnes, capable d'écouter efficacement.
- Fiable
- Grand joueur d'équipe
- Désireux d'acquérir plus de connaissances

Aptitudes et compétences organisationnelles

Planification et organisation sont mes meilleurs côtés, ils m'aident à utiliser rationnellement le temps.

Aptitudes et compétences techniques

Good command of CAT tools (SDL Trados, Wordfast, XTM Cloud, Deja Vu, Fluency) while translating.

Aptitudes et compétences informatiques

Microsoft Windows - utilisateur avancé
Microsoft Office 2007 - utilisateur avancé

	Microsoft Excel - utilisateur avancé SDL Trados 2009 - utilisateur avancé Wordfast - utilisateur avancé
Permis de conduire	B
Information complémentaire	J'ai aussi traduit beaucoup de textes du français vers l'anglais et l'anglais au français. Contexte linguistique personnelle: Je suis née en Roumanie où j'ai appris le roumain avec ma mère roumaine, suivis par les classes roumaine avant de m'inscrire à l'université, et à l'Université alors que j'étais étudiant langues étrangères appliqués.
Annexes	- http://www.proz.com/translator/1283947 - Lilikarak.translationCafe.com - http://www.traduguide.com/tr/47013.htm - http://www.foreignword.boz/cv/15080.htm - www.tradogora.com/marketplace/show/1/